

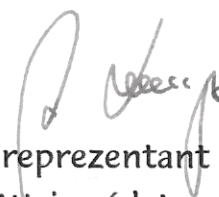
**List intencyjny pomiędzy Prowincją Hunan Chińskiej Republiki Ludowej i Województwem Kieleckim Rzeczypospolitej Polskiej  
o ustanowieniu i rozwoju przyjaznej współpracy.**

Prowincja Hunan ChRL i Województwo Kieleckie RP, w nadziei na rozwinięcie wspólnego zrozumienia i przyjaźni między narodami chińskim i polskim oraz umocnienia i rozwoju przyjaznej współpracy między dwoma prowincjami, w wyniku przyjaznych uzgodnień osiągnęły porozumienie:

- 1) Obie strony zgodnie z zasadami równości i obustronnych korzyści dokonywać będą różnorodnej wymiany i współpracy w zakresie: gospodarki, handlu, nauki i techniki, kultury, edukacji, sportu, zdrowia, wymiany kadr, itd. w celu promowania powszechnego dobrobytu i rozwoju.
- 2) Regularne kontakty powinny być utrzymywane pomiędzy właściwymi przedstawicielami umawiających się stron w celu ułatwienia konsultacji związanych z wymianą i współpracą, jak również spraw interesujących obie strony.
- 3) Oba regiony ustanowią wzajemne, przyjacielskie stosunki w odpowiednim terminie.
- 4) List intencyjny podpisany dn. *11.06.97 w Kielcach* wchodzi w życie z dniem podpisania.
- 5) Tekst listu intencyjnego wykonanego w językach chińskim, angielskim i polskim jest jednobrzmiący i równoprawny.



reprezentant Prowincji  
Hunan  
ChRL



reprezentant  
Województwa  
Kieleckiego  
Wojewoda Kielecki

# 中华人民共和国湖南省同波兰共和国凯尔采省 建立和发展友好合作关系意向书

中华人民共和国湖南省和波兰共和国凯尔采省，为进一步加强两国人民的了解和友谊，巩固并发展两省的友好合作，经过友好协商，双方同意：

一、根据平等互利的原则，在经济、贸易、科技、文化、教育、卫生、人员交往等方面开展多种形式的交流与合作，促进共同繁荣发展。

二、双方领导人和有关部门保持经常的联系，以便就双方交流与合作事宜及共同关心的问题协商。

三、两省在条件成熟时建立友好省关系。

四、本意向书于1997年6月11日在波兰凯尔采市签署，并自签字之日起生效。

五、本意向书用中文、~~英~~<sup>及波兰文三</sup>文~~两~~<sup>三</sup>种文字写成，一式~~两~~<sup>三</sup>份。  
~~三~~两种文本同等作准。

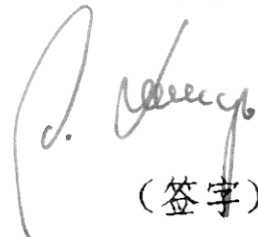
中华人民共和国湖南省代表

波兰共和国凯尔采省代表

杨 彦 河

(签字)

一九九七年六月十一日



(签字)

一九九七年六月十一日

**INTENTION BETWEEN HUNAN PROVINCE OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA AND KIELCE PROVINCE OF THE REPUBLIC OF  
POLAND ON THE ESTABLISHMENT AND DEVELOPMENT OF FRIENDLY  
COOPERATIVE RELATIONSHIP.**

Hunan Province of the People's Republic of China and Kielce Province of the Republic of Poland.

Wishing to further enhance mutual understanding and friendship between the Chinese and the Polish People, and consolidate and develop friendly cooperation between the two provinces.

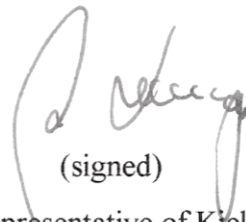
Have reached this intention through friendly consultations.

1. The two sides will carry out, in accordance with principles of equality and mutual benefit, exchanges and cooperation in various forms in the fields of economy, trade, science and technology, culture, education, sports, health, personnel exchanges etc. To promote common prosperity and development.
2. Regular contacts shall be maintained between the relevant representatives of the two agreeing sides to facilitate consultations on the exchanges and cooperation as well as matters of common concern.
3. The two provinces will establish friendship province relationship when condition matures.
4. This Intention, signed on *11.06.97* in *Kielce*, shall enter into force on the date of its signature.
5. Done in three copies in the Chinese, Polish and English languages, the three texts being authentic.



(signed)

Representative of Hunan  
Province of P.R.China



(signed)

Representative of Kielce  
Province of R.of Poland  
Kielce Province Governor